

Translating Idioms and Slang: Problems, Strategies, and Cultural Implications



¹ Bulbul Hajiyeva

<https://doi.org/10.69760/aghel.025002123>

Keywords	Abstract
idiom translation slang cultural equivalence translation strategies cross-cultural communication	This article explores the complex challenges that arise in the translation of idioms and slang expressions, focusing on their cultural specificity, semantic ambiguity, and lack of direct equivalents in target languages. Drawing on examples from literary texts, audiovisual media, and cross-cultural communication, it examines the strategies employed by translators to preserve meaning, tone, and cultural resonance. The discussion is grounded in established translation theories and highlights the role of context, audience, and translator's cultural competence. By comparing idioms and slang across languages, the study emphasizes the importance of adaptive and context-sensitive approaches in ensuring effective intercultural communication.

1. Introduction

Language is not only a system of grammar and vocabulary but also a rich reflection of culture, identity, and social interaction. Among the most culturally embedded and linguistically complex elements of any language are idioms and slang. Idioms are fixed expressions whose meanings are not deducible from the literal definitions of their individual words (e.g., *kick the bucket* meaning *to die*). Slang, on the other hand, refers to informal, often short-lived expressions used within specific social groups or subcultures, typically to convey familiarity, rebellion, or creativity (e.g., *chill out* meaning *relax*).

Translating idioms and slang poses significant challenges for both novice and experienced translators. These expressions often carry connotations, historical context, or social references that may have no equivalent in the target language. A literal translation can result in confusion or loss of meaning, while over-interpretation may compromise the authenticity of the original message. Moreover, idioms and slang often reflect the humor, irony, or values of a speech community, making their accurate rendering essential for effective intercultural communication.

¹ Hajiyeva, B. Nakhchivan State University. Email: bulbul_hajiyeva@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6513-1920>.



The purpose of this article is to examine the difficulties involved in translating idioms and slang and to explore various strategies that can help mitigate these issues. Drawing upon examples from different languages and cultural contexts, as well as relevant theories in translation studies, the article aims to provide practical insights for translators, educators, and linguists. The scope includes both literary and audiovisual texts, with attention to how cultural nuances affect translation choices and outcomes.

2. Theoretical Background

The translation of idioms and slang is deeply rooted in broader theoretical frameworks within translation studies, particularly those concerning equivalence, cultural untranslatability, and contextual meaning. These concepts serve as fundamental tools in understanding how meaning is transferred—or at times, reshaped—across languages and cultures.

Equivalence has long been a central concept in translation theory. Eugene Nida (1964) introduced the distinction between *formal equivalence*—a close adherence to the source text form—and *dynamic equivalence*, which prioritizes the naturalness and impact of the expression in the target language. In the context of idioms and slang, dynamic equivalence is often more effective, as it allows for flexibility in capturing the intended meaning rather than the literal form.

Cultural untranslatability, as discussed by Catford (1965) and later by Vlahov and Florin (2019), refers to situations where an expression has no direct equivalent due to cultural specificity. Idioms and slang frequently fall into this category, as they are often grounded in unique sociocultural references, historical contexts, or localized humor.

Contextual meaning also plays a vital role, especially in interpreting idiomatic or slang usage correctly. Mona Baker (2018) emphasizes that meaning is constructed within context, and translators must consider the situational, interpersonal, and textual variables that influence interpretation.

Peter Newmark (1988, 2020) proposed various translation procedures such as transference, cultural equivalence, and functional equivalence, which can guide translators when handling culturally bound terms. Newmark also acknowledged the translator's responsibility in preserving both the content and the style of the original text.

Lawrence Venuti (1995) introduced the concepts of *domestication* and *foreignization*, which are particularly relevant when translating culturally marked expressions. Domestication involves adapting the source text to the norms of the target culture, potentially replacing an idiom with a culturally equivalent one. Foreignization, by contrast, retains the foreign flavor of the original, sometimes through literal or calque translations, and alerts the reader to cultural difference.

Together, these theories provide a foundation for analyzing the nuanced challenges involved in rendering idioms and slang from one language into another. Translators must constantly navigate the tension between fidelity to the source and intelligibility for the target audience, making culturally informed decisions at every step.

3. Characteristics of Idioms and Slang

Idioms and slang are both expressive components of informal language, often serving as mirrors of a society's collective experience, humor, and values. While they differ in function and origin, they share several defining features that make them particularly challenging to translate.



Fixedness and Non-Literal Meanings

Idioms are typically fixed in form and resist alteration. Their meanings cannot be deduced from the meanings of individual words. For example, the English idiom *spill the beans* does not literally refer to beans but rather to revealing a secret. Slang expressions, while more variable and evolving, also often contain non-literal or metaphorical meanings. For instance, the slang term *ghost someone* refers to cutting off communication with someone suddenly and without explanation.

Cultural Embeddedness

Both idioms and slang are deeply embedded in the culture and social practices of a linguistic community. They may reflect historical events, traditional beliefs, or societal norms. For example, Azerbaijani idioms such as *başını itirmək* (lit. "to lose one's head") align semantically with the English *to panic*, but they carry culturally specific imagery and usage.

Comparative Table of Idioms and Slang

Below is a table comparing some commonly used idioms and slang terms in **English** and **Azerbaijani**, showing their literal meaning, figurative meaning, and cultural context.

<i>Expression (English)</i>	<i>Literal Meaning</i>	<i>Equivalent in Azerbaijani</i>	<i>Literal Meaning (AZ)</i>	<i>Figurative Meaning</i>
Spill the beans	To drop beans	Ağzından söz qaçırmaq	To let words slip out	Reveal a secret
Kick the bucket	Strike a bucket	Qara torpağa tapşırmaq	Be entrusted to black soil	Die
Break the ice	To crack ice	Buzu sındırmaq	Break the ice	Initiate conversation
Hit the sack	Strike the sack	Yatmağa getmək	Go to sleep	Go to bed
Ghost someone (slang)	Become invisible	Birdən-birə yoxa çıxmaq	Disappear suddenly	Stop all contact
Chill out (slang)	Cool oneself	Sakitləşmək / Dincəlmək	Calm down / Relax	Relax or stay calm

These examples illustrate not only the **semantic creativity** of both languages but also the **difficulty** in preserving idiomatic meaning during translation. The translator must decode not only the language but the underlying cultural message, often finding or inventing equivalent expressions that resonate with the target audience.

4. Major Challenges in Translation

Translating idioms and slang involves more than simply replacing words from one language with their counterparts in another; it is a process laden with interpretive, cultural, and contextual hurdles. These challenges are particularly evident when dealing with expressions that are unique to a linguistic or cultural system.

Lack of Direct Equivalents

One of the most persistent difficulties is the absence of direct equivalents in the target language. Many idioms and slang expressions are culture-specific and reflect realities, traditions, or references that are not



shared by the target audience. For example, the English idiom “*a penny for your thoughts*” may sound strange or even meaningless if translated word-for-word into Azerbaijani, where currency or metaphors differ. In such cases, translators must either find a culturally appropriate analogue or use paraphrasing strategies.

Risk of Misinterpretation

Idioms and slang can be easily misunderstood if the translator fails to grasp their figurative meaning. A literal rendering may lead to absurd or misleading translations. For instance, translating “*to bite the bullet*” literally into Azerbaijani might confuse readers unfamiliar with its metaphorical sense of enduring a painful situation. Misinterpretations can distort the author’s intent and weaken the impact of the text, particularly in literary and audiovisual translation.

Register and Tone Mismatches

Idioms and slang are closely tied to the **register**—that is, the level of formality—and **tone** of speech. Slang typically appears in informal or subcultural contexts, often reflecting generational, regional, or socioeconomic identities. When translated improperly, such expressions can shift in tone, resulting in an unnatural or inconsistent voice. For instance, English slang like “*That’s sick!*” (meaning “that’s amazing”) could be misrendered as something negative if the translator doesn’t recognize its colloquial positive connotation.

Rapid Evolution of Slang Terms

Slang is especially volatile. New expressions emerge frequently, and meanings shift quickly. What is considered trendy or humorous in one year may become outdated or even offensive the next. Translators working with slang face the risk of using obsolete terms or failing to reflect the target audience’s current linguistic landscape. Furthermore, digital media and global youth culture have increased the spread and variation of slang, further complicating consistent translation.

5. Translation Strategies

Given the complexities and cultural embeddedness of idioms and slang, translators must employ a variety of strategies to preserve both meaning and communicative effect. These strategies range from literal rendering to adaptive paraphrasing, depending on the target audience, text type, and the translator’s judgment.

Literal vs. Free Translation

Literal translation, which attempts to mirror the source text word for word, is generally ineffective for idioms and slang due to their non-literal meanings. For example, translating the English idiom “*let the cat out of the bag*” literally into Azerbaijani (*pişiyi çantadan çıxarmaq*) results in an expression that holds no meaning in the target culture. In such cases, **free translation** is preferable, allowing the translator to convey the intended meaning rather than the surface form. The Azerbaijani equivalent *ağzından söz qaçırmaq* (“to let words slip”) would more accurately reflect the idiomatic function.

Equivalence (Dynamic vs. Formal)

Eugene Nida’s (1964) concepts of **formal** and **dynamic equivalence** offer a useful framework. Formal equivalence focuses on preserving the linguistic structure and content, which may work for some idioms



when there is a direct match. Dynamic equivalence, on the other hand, aims to produce the same effect on the target audience, even if it involves changing the form. For example, when translating the English slang “*I’m beat*” (meaning “I’m very tired”), a formal translation might fail to communicate the colloquial tone, while a dynamic approach using *yorulmuşam lap* in Azerbaijani would convey the intended fatigue in a culturally and emotionally equivalent way.

Paraphrasing or Cultural Substitution

When a direct equivalent does not exist, **paraphrasing** or **cultural substitution** can be effective. Paraphrasing involves explaining the meaning in simpler terms. For instance, the American slang “*throw shade*” (to subtly insult someone) might be paraphrased as *incə şəkildə tənqid etmək* (“to criticize subtly”). In cultural substitution, the idiom is replaced with a different expression that performs a similar function in the target culture. For example, the English idiom “*the ball is in your court*” could be rendered in Azerbaijani as *söz sənlikdir* (“the floor is yours”).

Omission or Explanation in Footnotes/Endnotes

In cases where an idiom or slang term is too culturally specific or dense in connotation, the translator may choose **omission** (with caution) or offer an **explanatory footnote or endnote**. While omission risks losing nuance, it may be justified in fast-paced dialogue or subtitling where time and space are limited. Explanatory notes, though less favored in literary or audiovisual translation, are useful in academic texts or translated literature, especially when preserving cultural authenticity is prioritized.

6. Case Studies / Examples

To fully appreciate the challenges and strategies in translating idioms and slang, it is necessary to examine authentic examples from **literature**, **audiovisual media**, and **public discourse**. These cases reveal not only how meaning is (or is not) preserved, but also the translator’s role in interpreting and adapting culturally loaded expressions.

6.1. Literary Translation

Example 1: George Orwell’s *Animal Farm*

- **Source:** “*He is no better than a snake in the grass.*”
- **Literal translation:** *O, otun içindəki ilan kimidir.*
- **Revised/Azerbaijani version:** *O, içində fırldaqlıq gizlədən adamdır.*
- **Comment:** While the literal image is understandable, it is not idiomatic in Azerbaijani. A better rendering maintains the underlying sense of treachery without confusing readers with a foreign metaphor.

Example 2: Charles Dickens’ *Oliver Twist*

- **Source:** “*It’s raining cats and dogs!*”
- **Literal translation:** *Pişiklər və itlər yağır!*
- **Correct version:** *Leysan yağış yağır!*



- **Comment:** Literal translation results in humor or confusion. Cultural substitution offers a natural Azerbaijani equivalent with the same intensity.

6.2. Audiovisual Media: Film & TV Subtitling

Example 3: *Friends* (American sitcom)

- **English:** “*Could you BE any more annoying?*”
- **Azerbaijani subtitle:** *Sən daha çox əsəbiləşdirici ola bilərdinmi?*
- **Better rendering:** *Sən adamı əsəbdən partladarsan!*
- **Comment:** The original relies on **sarcasm and intonation**. The Azerbaijani idiom captures the emotional charge more naturally.

Example 4: *Breaking Bad*

- **English:** “*Yo, Mr. White, you’re the bomb!*”
- **Literal translation:** *Cənab Uayt, siz bombasınız!*
- **Contextual equivalent:** *Cənab Uayt, siz əladırsınız!* or *Çox güclüsünüz!*
- **Comment:** While “bomb” as slang may confuse Azerbaijani audiences, paraphrasing retains the meaning without literal oddity.

6.3. News and Political Discourse

Example 5: Newspaper Headline (UK)

- **Original:** “*Boris Johnson dodges the bullet again.*”
- **Incorrect translation:** *Boris Conson yenə güllədən yayındı.*
- **Improved version:** *Boris Conson bir bəladan daha qurtuldu.*
- **Comment:** Literal image may mislead; conveying *escaped trouble* captures the journalistic tone and idiomatic purpose.

6.4. Azerbaijani to English Translation Challenges

Example 6: Azerbaijani idiom: *Yel qayadan nə aparar?*

- **Literal translation:** *What can the wind take from a rock?*
- **Interpretation:** Nothing can harm the strong or prepared.
- **Possible English equivalents:** *You can’t shake a mountain. / No harm done to the tough.*
- **Comment:** The metaphor is deeply cultural; contextual rendering or explanation is needed.

Example 7: Slang: *O, çox “kartof” oğlandır.*

- **Literal:** *He is very potato-like.*



- **Actual meaning:** Uncool, socially awkward
- **Possible equivalent:** *He's a total nerd. / He's kind of lame.*
- **Comment:** Without cultural background, this slang would confuse a non-native audience. Slang must always be interpreted, not just translated.

6.5. Humorous or Problematic Translations

Example 8: Humorous Misinterpretation

- **English original:** *"He finally kicked the bucket."*
- **Incorrect subtitle:** *Nəhayət, vedrəyə təpik vurdu.*
- **Audience reaction:** Confusion or laughter
- **Correct version:** *Nəhayət, dünyasını dəyişdi.*
- **Comment:** Highlights how literalism results in unintended comedy or total miscommunication.

These examples underline the **importance of deep cultural literacy**, not just language competence. In real-world translation, choices are rarely binary; the translator often walks a tightrope between accuracy, readability, and emotional resonance.

7. Discussion

The translation of idioms and slang remains one of the most intricate tasks in the field of translation studies. These linguistic units often embody the spirit, humor, values, and creativity of a culture. They are dense with figurative meaning and context-specific references, which makes them **difficult** to translate, yet **vital** for conveying authenticity and emotional impact.

Why Idioms and Slang Are Difficult but Important

The primary difficulty lies in the **non-literal and culture-bound** nature of idioms and slang. While standard vocabulary can often be replaced by dictionary equivalents, idiomatic and slang expressions resist such mechanical transfer. Their meaning is shaped by metaphor, irony, exaggeration, or historical connotation, none of which are easily captured without an understanding of the cultural background. As seen in the examples in Section 6, a literal rendering often fails, while a freer interpretation demands not only linguistic skill but also **cultural sensitivity** and creative problem-solving.

Despite these challenges, idioms and slang are crucial to **natural and effective translation**. Their presence enhances character development in fiction, adds authenticity to dialogues in audiovisual media, and reflects sociolects in real-world communication. Omitting or flattening them weakens the texture of the original text and may lead to **loss of meaning, tone, or emotional force**.

Implications for Translators, Educators, and Linguists

For **translators**, this means idioms and slang require a higher level of interpretive work than ordinary vocabulary. They must be equipped with not only bilingual proficiency but also bicultural awareness. Knowledge of idiomatic structures and slang trends in both source and target languages becomes a professional necessity, especially in literary and audiovisual domains.



For **educators**, especially in translator training programs, it is essential to go beyond grammar and technical vocabulary. Teaching idiomatic translation through corpus work, film subtitling, and comparative analysis helps students develop the **critical awareness and adaptive strategies** necessary for real-world tasks.

For **linguists**, idioms and slang offer rich material for examining how language encodes cultural identity and group membership. Their fluid and evolving nature also poses interesting questions about language change, semantic flexibility, and sociolinguistic variation.

The Role of Context, Audience, and Purpose

Successful translation of idioms and slang depends heavily on **context**. A phrase may carry different meanings depending on tone, speaker, or situation. For instance, the word *sick* in English may mean “ill” or “amazing,” based entirely on context and intonation.

Audience awareness is equally important. A text aimed at children may require different strategies than one intended for academic readers or urban youth. The translator must consider the **age, education, cultural background, and expectations** of the audience.

Finally, the **purpose** of the translation—whether it is to entertain, inform, or educate—should guide strategy choice. Literary texts may benefit from foreignization to retain cultural color, while pragmatic or instructional materials may require domestication for clarity and comprehension.

8. Conclusion

This article has explored the intricate and nuanced task of translating idioms and slang, shedding light on both the **linguistic challenges** and **cultural implications** involved. Through theoretical grounding and practical examples, we have seen that such expressions are far more than decorative elements of language; they carry emotional, social, and cultural weight that cannot be ignored in translation.

The main findings suggest that:

- **Idioms and slang resist literal translation** due to their non-literal, context-dependent nature.
- A **variety of strategies**—from dynamic equivalence and paraphrasing to cultural substitution—are necessary to retain meaning and effect.
- **Audience awareness and contextual understanding** are essential in making accurate and natural translation choices.

The translator is not merely a language technician but a **cultural mediator** who must interpret between two linguistic worlds. They navigate idiomatic subtleties and cultural references, often making interpretive decisions that shape how texts are perceived across cultures.

For future research, it would be valuable to:

- Examine **corpus-based analyses** of idiom translation across genres and languages;
- Study the **reception of translated idioms** by target audiences;
- Investigate the **pedagogical approaches** in teaching idiom and slang translation in translator training programs.



In an increasingly globalized world, the successful translation of idioms and slang becomes not just a linguistic task, but a **bridge between cultures**, fostering understanding and authenticity in communication.

References

- Adelnia, A., & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of idioms: A hard task for the translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7), 879–883. <https://doi.org/10.4304/tpls.1.7.879-8831>
- Al-Sharafi, A. (2019). The challenges of translating idioms from Arabic into English. *Journal of Language and Linguistics*, 18(3), 1–15.
- Asgarova, M. (2024). Linguistic Influences on French: A Historical Perspective on Germanic and English Borrowings. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(2), 3-10. <https://doi.org/10.69760/zqvnnt03>
- Ashrafova, I. (2024). The Syntactic Adaptation of English Borrowings in Contemporary French. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 99-118. <https://doi.org/10.69760/90y05b95>
- Babazade, A. (2024). On the study of linguistic characteristics in the translation of publicistic texts. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 76-85. <https://doi.org/10.69760/bfvmbm03>
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Chen, L., & Li, Z. (2021). The role of cultural competence in translating idioms: A study of Chinese-English translation. *Journal of Language and Linguistics*, 20(2), 1–20.
- Fernando, C. (2020). The role of idioms in language and culture. *Journal of Language and Linguistics*, 19(3), 1–15.
- García Izquierdo, I., & Montalt Resurrecció, V. (2017). The translation of idioms in audiovisual media: A case study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 25(1), 1–18. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1145234>
- Horváthová, M. (2014). Cultural context in idiom translation. *Journal of Translation Studies*, 5(1), 1–12.
- Huang, Y., & Zhang, W. (2023). A cognitive approach to translating idioms: A case study of English-Chinese translation. *Journal of Cognitive Linguistics*, 24(1), 1–20.
- Kovács, G. (2016). An evergreen challenge for translators – The translation of idioms. *Australian Journal of Linguistics*, 36(2), 175–194. <https://doi.org/10.1080/07268602.2016.11453343>
- Liu, X., & Wang, J. (2022). Challenges in translating idioms from English to Chinese: A corpus-based analysis. *Babel: International Journal of Translation*, 68(2), 151–168. <https://doi.org/10.1075/babel.00062.liu>
- Mammadova, I. (2024). The Role of Proverbs in Language Learning: A Cognitive and Cultural Perspective. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 40-45. <https://doi.org/10.69760/8qj8tr41>
- Newmark, P. (2020). *Approaches to translation*. Routledge.



- Santos, A. P., & Vieira, L. N. (2020). Translating idioms in multimodal contexts: A case study of subtitling. *Journal of Audiovisual Translation*, 3(1), 1–20.
- Vlahov, S., & Florin, S. (2019). Untranslatable elements in translation studies. *Journal of Translation and Interpreting Studies*, 14(1), 1–18.
- Vuong, T., & Hoang, T. (2020). Challenges in translating English idioms into Vietnamese. *Journal of Language and Linguistics*, 19(5), 1–20.
- Wang, Y., & Li, D. (2018). A corpus-based study on the translation of Chinese idioms into English. *Babel: International Journal of Translation*, 64(3), 349–365. <https://doi.org/10.1075/babel.00024.wan>
- Wray, A. (2018). Idioms and cultural markers. *Journal of Linguistics*, 54(3), 1–25.
- Zarei, A., & Rahimi, A. (2020). Semantic challenges in idiom translation. *Journal of Translation Studies*, 11(2), 1–15.
- Zhang, Y., & Wang, X. (2020). A comparative study on the translation strategies of idioms in Chinese-English translation. *Journal of Translation Studies*, 11(1), 1–18.

Received: 03.12.2025

Revised: 03.15.2025

Accepted: 03.18.2025

Published: 03.23.2025



This is an open access article under the
Creative Commons Attribution-
NonCommercial 4.0 International License

Acta Globalis Humanitatis et Linguarum
ISSN 3030-1718